

RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Un Peuple – Un But – Une Foi

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DE LA RECHERCHE ET DE L'INNOVATION

AUTORITÉ NATIONALE D'ASSURANCE QUALITÉ DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR, DE LA
RECHERCHE ET DE L'INNOVATION



Rapport d'évaluation externe du programme de Master de Traduction et interprétation de conférences de l'UFR Lettres et Sciences humaines de l'Université Gaston Berger de Saint Louis

L'équipe d'évaluation :

- M. Mody SIDIBÉ, professeur assimilé de civilisation britannique), Président ;
- M. Amadou Oury BA (professeur assimilé d'études germaniques), Membre ;
- M. Papa Thie Ngom GNING (interprète-traducteur professionnel), Membre.

Signature :

Pour l'Équipe, le Président

Juin 2021

TABLE DES MATIERES

Introduction	3
1. Présentation du programme évalué	3
2. Avis sur le rapport d'auto-évaluation	4
3. Description de la visite sur site	4
4. Appréciation du programme au regard des standards de l'ANAQ-Sup	8
5. Points forts du programme	17
6. Points faibles du programme	18
7. Appréciations générales	19
8. Recommandations à l'établissement	19
9. Recommandations à l'ANAQ-Sup	19
10. Proposition de décision	19

Introduction

L'équipe des experts-évaluateurs externes désignée par l'ANAQ Sup pour évaluer le programme de master de traduction (MaTIC) de l'Université Gaston Berger de Saint Louis composée de Prof. Mody Sidibé (professeur assimilé de civilisation britannique) Prof. Amadou Oury Ba (professeur assimilé d'études germaniques) et Papa Thiengnom Gning (interprète-traducteur professionnel) s'est rendue à l'UGB le mercredi 17 mars 2021 pour apprécier la conformité du programme aux standards de l'ANAQ Sup. Dans le but de mieux préparer la visite de terrain, une réunion virtuelle via Microsoft Teams s'est tenue le lundi 15 mars de 15h à 16h avec Patrick Diémé, agent qualité à l'ANAQ Sup. Les échanges ont porté sur la mission des experts et le format du pré-rapport. À Saint Louis, l'équipe des experts a tenu une autre réunion à l'hôtel Sindone pour harmoniser leurs positions.

La visite du site s'est déroulée sur les principaux sites de l'UFR Lettres et Sciences Humaines qui abritent le programme pour apprécier la fonctionnalité des locaux et des équipements. Des entretiens et des échanges avec les principaux acteurs (PER, PATS, étudiants) ont permis aux experts de comprendre le niveau d'implication et le rôle joué par chaque entité.

1. Présentation du programme évalué

Le programme de master de traduction est rattaché à l'UFR Lettres et Sciences qui est composé de six sections :

- Langues, Littératures et Civilisations du Monde Anglophone
- Langue Espagnole et Civilisations Hispaniques
- Lettres, Arts et Communications
- Géographie
- Langues Étrangères Appliquées
- Sociologie

Le programme de master de traduction a été mis en place lors d'un séminaire organisé avec l'appui de l'Agence Universitaire de la Francophonie et qui a vu la participation d'universitaires, d'experts locaux et internationaux. La création du master s'inscrit dans le contexte de la professionnalisation des offres de formation en adéquation aux besoins du marché de l'emploi. Le MaTIC a, de ce point de vue, une vocation essentiellement professionnelle. Le programme vise à former au Sénégal des traducteurs avec la même exigence de rigueur que dans les universités occidentales. Les conditions d'admission sont très

rigoureuses. Les candidats sont soumis à un test d'entrée pour déterminer ceux qui ont les prérequis pour suivre une telle formation.

L'UFR Lettres et Sciences Humaines a mis à la disposition du MaTIC une équipe administrative ainsi composée :

- Un coordonnateur
- Un responsable des filières
- Un chef des services administratifs
- Un responsable pédagogique
- Une assistante

2. Avis sur le rapport d'auto-évaluation

Le rapport d'auto-évaluation est un document de 41 pages comprenant des annexes et des tableaux. Le texte est bien documenté et constitue une mine d'informations. Tous les éléments de preuve sont fournis et nous avons pu les consulter. Le niveau de langue est globalement correct.

Le comité *ad hoc* chargé de collecter les données en vue de l'auto-évaluation est composé de PER, de PATS et d'étudiants. Cette démarche inclusive qui a impliqué toutes les composantes de la formation est à saluer. Il est aussi à noter que l'équipe pédagogique de l'UFR a encadré tout le processus depuis la collecte des données jusqu'à la rédaction du rapport final.

Le comité de pilotage a fait une évaluation objective du programme en indiquant les points forts qui sont à consolider mais aussi les points faibles en vue d'une amélioration. C'est dans le même ordre d'idées que des recommandations ont été faites pour rendre le programme plus performant.

Le texte est très bien documenté avec beaucoup d'éléments de preuve dont certains ont juste été cités mais sans être exploités pour mieux argumenter.

3. Description de la visite sur site

Organisation et déroulement de la visite :

- Accueil et mise en place

Pr. Maguette NDIAYE, Directeur de l'UFR Lettres et Sciences Humaines a reçu dans son cabinet l'équipe des experts à qui il a souhaité la bienvenue. À l'entame de son propos, Prof Mody Sidibé, responsable de l'équipe des experts rappelle l'objet de la mission avant de proposer le chronogramme qui a été validé sans réserve.

Le MaTIC a été créé dans un contexte de professionnalisation de l'offre de formation dans les universités publiques en vue de se conformer au besoin du marché. Les plus hautes autorités de l'université accordent une grande importance au programme de traduction et l'accompagnent depuis sa mise en œuvre. Toutes les infrastructures de l'UFR sont à la disposition du MaTIC. Le personnel administratif et technique affecté à l'Institut de Formation Professionnelle (IFP) de l'UFR accompagne le programme dans toutes les tâches administratives. Toutefois, le retrait progressif des partenaires doit interpeller les autorités universitaires pour développer des stratégies d'autonomisation.

- Entretiens avec les membres du comité de pilotage

Djidiack Faye : Directeur UFR adjoint

Cheikh Gaye : Chef des Services Administratifs

Aly Sambou : Coordonnateur du MaTIC

Fatou Keita Ba : Représentant CIAQ

Abou Bakry Kébé : Enseignant-chercheur

Abdoulaye Diop : Responsable pédagogique

Soukeyna Diop Sarr : Assistante administrative

- Entretien avec les enseignants :

Abou Bakry Kébé: Sciences du langage

Cheikh Tidiane Fall: arabe

Kalidou Seydou Sy : analyse du discours

Ndioro Sow : espagnol

- Entretien avec le personnel administratif

Soukeyna Diop Sarr : assistante administrative

Abdoulaye Diop : responsable pédagogique

Seynabou Dabo : assistante

- Entretien avec les étudiants

Kevin Mouliom

Latifou Salami

Mame Maty Diop

Claire Jeanne Badji

Carine M. Dofonsou

L'équipe s'est ensuite rendue à la Salle des Actes de l'UFR Lettres et Sciences Humaines pour s'entretenir tour à tour avec les membres du comité, les représentants des PER, les représentants des PATS et les étudiants pour mieux s'imprégner de la mise en œuvre du programme selon le planning qui a été validé.

DR. Aly Sambou, coordonnateur du MaTIC a retracé le long processus qui a mené à la création du programme. L'Université Gaston Berger de Saint Louis a pendant longtemps nourri l'ambition de mettre sur pied un master en traduction et interprétariat. Vu les coûts onéreux en termes d'équipement technologique de pointe, la réalisation de tel projet tardait à voir le jour. Quand l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) a exprimé le souhait d'avoir un représentant francophone au sein du Consortium Panafricain pour un Master en Traduction et Interprétation de Conférence (PAMCIT), l'UGB a saisi l'opportunité et s'est mise à travailler sur une proposition de programme qui satisferait aux exigences de l'OIF et du PAMCIT. Des experts de l'Union Européenne ont accompagné le comité de pilotage pour la mise à norme des maquettes. Le programme répond aux besoins spécifiques du marché en termes de combinaison linguistiques. L'accent est mis sur les langues qui sont les plus demandées sur le marché de l'emploi. Pour plus de flexibilité, une langue C'est aussi demandée aux candidats. Les étudiants bénéficient de cours de perfectionnement linguistique pour une plus grande maîtrise des langues de travail. Avec la délocalisation des sites avec l'utilisation du Centre de Recherche et de Documentation du Sénégal (CRDS), ex IFAN Saint-Louis et de l'Antenne UGB de Dakar, la continuité pédagogique est assurée même en période de grève.

Après les discussions-échanges avec les membres du comité de pilotage, ce fut le tour des PER, des PATS et des étudiants de s'entretenir avec l'équipe des experts. Les discussions-échanges avec les membres du comité de pilotage, des Per, des PATS et des étudiants ont permis de mieux appréhender le niveau d'exécution du programme et la conformité aux standards de qualité proposés par l'ANAQ Sup.

Il faut noter à ce niveau que la création d'une plateforme sécurisée avec une bonne connexion pourrait permettre de basculer vers un enseignement bimodal. Les combinaisons linguistiques sont commandées par la réalité du marché de l'emploi ; ce qui est une option réaliste qui doit être encouragée. À défaut de mettre toutes les langues au même pied d'égalité, le programme

devrait penser à élargir l'assiette de combinaisons linguistiques et donner une plus grande place à des langues comme l'arabe et le portugais. Une plus grande régularité des réunions d'échanges pédagogiques est à envisager pour permettre à tous les intervenants de se retrouver et de discuter. En plus du cours d'éthique et de déontologie, la maquette doit intégrer des cours de législation pour mieux préparer les diplômés à certaines exigences du travail de traducteur. Les entretiens se sont déroulés dans une bonne ambiance.

Après les entretiens, les experts ont fait une visite guidée des différentes infrastructures qui accueillent le programme :

- Institut de Formation Professionnelle
- Bureau du Coordonnateur du MaTIC
- Centre de documentation de l'UFR des Lettres et Sciences Humaines
- Service pédagogique
- Bureau du courrier
- Service de reprographie
- 3 salles multimédia dont les 2 sont mutualisées et 1 utilisée exclusivement par le MaTIC
- Laboratoire de langue Hilaire Bouka

Les experts ont pu constater de visu que les infrastructures qui abritent le programme de traduction sont dotées d'équipements technologiques de pointe pour un bon déroulement des enseignements apprentissages.

4. Appréciation du programme au regard des standards de l'ANAQ-Sup

Champ d'évaluation 1 : Objectifs et mise en œuvre du programme d'études
Standard 1.01: Le programme d'études est régulièrement dispensé
Les experts ont pu constater que le programme d'études est régulièrement dispensé depuis cinq ans. Avec l'éclatement des sites, les enseignements se déroulent à l'UGB, au CRDS et à l'Antenne UGB de Dakar. La survenue de la pandémie de COVID 19 a montré la capacité de résilience du MaTIC. La continuité pédagogique a été assurée grâce à l'enseignement à distance. L'utilisation du CRD a aussi permis d'assurer les enseignements en période de grèves. Toutefois la création d'une plateforme numérique sécurisée propre à la formation et une connexion internet beaucoup plus stable permettront de mieux organiser l'enseignement à distance. La maquette est globalement bien structurée conformément aux normes du LMD avec des UE et des EC qui ont le nombre de crédits requis. Les experts recommandent la reformulation de l'intitulé de certains EC de sorte à les rendre beaucoup plus explicites. Appréciation globale sur le standard : ATTEINT
Standard 1.02: Le programme d'études et de formation vise des objectifs de formation qui correspondent à la mission et à la planification stratégique de l'institution.
Nous avons pu constater que les objectifs de la formation entrent dans le cadre de la mission et du plan stratégique de l'UGB. En plus des formations académiques classiques, L'UGB à l'instar des autres universités publiques du Sénégal travaille en vue de la diversification et de la professionnalisation de ses offres de formation pour mieux préparer les étudiants à l'insertion professionnelle. Les objectifs de la formation sont définis en synergie avec la mission du Consortium Panafricain pour un Master en Traduction et Interprétation de Conférence (PAMCIT) qui est d'offrir une formation en langues adaptée aux besoins du marché de l'emploi. En plus des enseignements de base dans le cœur de métier, les apprenants reçoivent les outils de base dans des domaines divers et variés tels que la comptabilité, l'analyse financière, les ressources humaines, le management interculturel, le marketing, la communication, les techniques de création d'entreprise, etc. Même s'il est vrai que le projet a une dimension internationale, les combinaisons linguistiques gagneraient à intégrer les langues nationales africaines pour mieux ressortir le caractère panafricain de la formation. Cela n'exclut pas bien entendu une ouverture à l'internationale. Appréciation globale sur le standard : ATTEINT

Standard 1.03: Le programme d'études s'efforce de maintenir des relations suivies avec le monde professionnel et socio-économique, dans le but de contribuer, selon ses moyens, à la réponse aux besoins du milieu et d'offrir des formations adaptées au milieu de travail.

De par sa vocation professionnalisante, le master en traduction entretient des liens étroits avec le monde professionnel. Une bonne partie du corps des formateurs est constituée de traducteurs professionnels. En plus, la plupart des enseignants-chercheurs qui interviennent dans le programme ont une grande expérience dans la pratique de la traduction. L'objectif est de former des traducteurs qui deviennent opérationnels à la fin de la formation. Parmi les enseignements relevant directement de la pratique du métier, on peut citer la terminologie, la traduction spécialisée, la traduction technique, les outils d'aide à la traduction, la découverte du monde professionnel, le projet de traduction, l'atelier de traduction, etc.

La pratique occupe une partie importante dans la formation. Sur les quatre semestres d'enseignement, trois sont intégralement concentrés sur la pratique du métier. À la fin du semestre 2, les étudiants travaillent sous la supervision d'un traducteur professionnel et soumettent un projet de traduction. Cette expérience est renforcée au semestre 4 par un stage d'au moins 6 semaines dans des institutions partenaires.

Une diversification des lieux de stage doit aussi être envisagée pour permettre aux diplômés d'être beaucoup plus polyvalents.

Le master entretient une étroite collaboration avec l'Association Sénégalaise des Traducteurs (ASTRA) dont certains membres assurent des enseignements.

Toutefois au-delà des enseignements, les professionnels doivent aussi être beaucoup plus impliqués dans le programme. Ils doivent par exemple être invités à prendre part à certaines réunions de la commission pédagogique et de la cellule d'assurance qualité.

Appréciation globale sur le standard : ATTEINT

Champ d'évaluation 2 : Organisation interne et gestion de la qualité

Standard 2.01 : Les processus, les compétences et les responsabilités décisionnelles sont déterminées et communiqués à toutes les personnes concernées.

Le master est placé sous la direction d'un coordonnateur nommé par arrêté du directeur de l'établissement de rattachement. Il est assisté dans ses tâches administratives par un responsable pédagogique et une assistante. Les fiches de postes de ces collaborateurs définissent leurs missions. En plus de ces collaborateurs, l'administration de l'UFR et de l'Institut de Formation Professionnelle (IFP) offrent une assistance administrative et technique pour le bon fonctionnement du programme. Le mode de communication gagnerait à être amélioré avec une plus grande dématérialisation. Cela est d'autant plus important que beaucoup d'étudiants sont des professionnels et ne fréquentent le campus que pour les enseignements. L'administration du programme doit créer un cadre virtuel (plateforme ou blog) où les différents acteurs peuvent interagir.

Appréciation globale sur le standard : ATTEINT

Standard 2.02 : Le Personnel d'Enseignement et/ou de Recherche (PER) a pris une part active aux processus décisionnels menant à la mise en œuvre du programme.

Le processus de conception du programme de master de traduction a vu la participation d'une partie des enseignants-chercheurs permanents impliqués dans la formation et de plusieurs experts du domaine. Ces professionnels sénégalais ou étrangers ont été invités grâce à l'appui financier de deux partenaires clés du programme, à savoir l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) et l'Union Européenne (UE). C'est pour dire que les enseignants ont activement pris part à la conception de la maquette et à la définition des principaux objectifs pédagogiques.

Les experts proposent la mise sur pied d'une commission pédagogique ou d'une commission d'orientation qui se réunit régulièrement pour travailler en vue d'une plus grande harmonisation des pratiques. Les enseignants-chercheurs et les professionnels doivent avoir un cadre d'échanges en vue d'adopter un canevas de présentation des *syllabi* de cours.

Appréciation globale sur le standard : ATTEINT

Standard 2.03 : Le programme d'études fait l'objet de mesures d'assurance qualité. L'institution utilise les résultats afin d'adapter périodiquement l'offre d'études.

Le 6 novembre 2013 à Saint Louis, l'UGB a co-organisé avec l'Autorité Nationale d'Assurance Qualité (ANAQ) un séminaire sur le partage des référentiels d'auto-évaluation

des programmes d'enseignement supérieur. À l'issue de ce séminaire, il a été recommandé conformément aux exigences du Contrat de Performance (CDP), la mise en place d'une Cellule Interne d'Assurance Qualité (CIAQ). Elle est dirigée par une présidente assistée de représentants issus des différentes UFR de l'université. Certains membres du comité de pilotage ont pris part à un atelier de formation organisé par la CIAQ en collaboration avec l'ANAQ Sup le 13 mars 2015.

Il est vrai qu'au plan administratif, les responsables de la cellule d'assurance qualité sont nommés au niveau universitaire et au niveau de l'UFR. Toutefois pour mieux développer la culture de qualité au sein du programme, il faut une plus grande régularité des réunions. Il serait aussi une bonne chose de décentraliser la gestion de l'assurance qualité. Le programme pourrait par exemple organiser des réunions sur la qualité et faire des *feed back* à la tutelle. En raison de la spécificité du master de traduction, il est préférable que les propositions émanent des acteurs du programme eux-mêmes.

Appréciation globale sur le standard : ATTEINT

Champ d'évaluation 3 : Curriculum et méthodes didactiques

Standard 3.01 : Le programme d'études dispose de maquette structurée et de plans de cours correspondant à une mise en œuvre coordonnée du LMD dans les établissements d'enseignement supérieur du Sénégal.

La maquette du master de traduction est structurée conformément aux recommandations du système LMD et aux textes réglementaires sur le master.

La formation compte 120 crédits capitalisables sur 4 semestres. Elle compte des Eléments Constitutifs (EC) regroupés en Unités d'Enseignement (UE) obligatoires, optionnelles et libres. La compensation se fait à l'intérieur de l'UE entre EC. Il faut veiller à ce que le nombre de crédits soit conforme aux normes du Réseau pour l'Excellence de l'Enseignement Supérieur en Afrique de l'Ouest (REESAU) qui définit les critères de la bonne mise en place du LMD. Des Syllabi existent pour chaque EC sur un modèle adopté par la Commission Enseignement et Recherche (CER). Il faut veiller à une harmonisation du format de présentation pour permettre aux étudiants de mieux se retrouver.

Appréciation globale sur le standard : ATTEINT

Standard 3.02 : Le programme d'études couvre les aspects principaux de la discipline. Il permet l'acquisition de méthodes de travail scientifiques, garantit l'intégration de connaissances scientifiques et se préoccupe de préparer l'étudiant au marché du travail. Les méthodes d'enseignement et d'évaluation sont définies en fonction des objectifs de formation.

Le master de traduction est composé de trois types d'enseignements :

- Les matières théoriques (théorie de la traduction, analyse du discours, éthique et déontologie, traduction professionnelle, etc.
- Les matières de spécialisation (traduction générale, traduction spécialisée, traduction technique, outils d'aide à la traduction, terminologie, projet de traduction, etc.
- Les matières de culture générale (géopolitique, économie, droit, management interculturel)

Le système d'évaluation se fait à travers 5 modalités :

- Les évaluations sommatives organisées en marge des ateliers de traduction
- Les devoirs surveillés sur table
- Les projets de traduction du semestre 2
- Les projets de traduction
- mémoire de fin de cycle

L'accès aux résultats des évaluations est facilité par la diversité des canaux de diffusion (affichage, adresse électronique du master, réseaux sociaux).

Une plateforme numérique sécurisée est mieux indiquée pour la diffusion des informations officielles. Les réseaux sociaux n'offrent pas toujours toutes les garanties de sécurité.

L'organisation de séminaires de partages d'expériences pédagogiques aiderait à tirer un meilleur profit de la diversité des parcours des uns et des autres.

Appréciation globale sur le standard : ATTEINT

Standard 3.03: Les conditions d'obtention des attestations et des diplômes académiques sont réglementées et publiées.

La délivrance des attestations de réussite et de diplôme est conditionnée par

l'obtention de la totalité des 120 crédits des 4 semestres du master. Les étudiants de master 1 ayant obtenu 70% des crédits soit un total de 42/60 crédits bénéficient d'un passage conditionnel en master 2. La capitalisation d'une UE n'est effective que lorsque l'étudiant y obtient une moyenne supérieure ou égale à 10/20.

L'utilisation d'un blog sécurisé qui peut être consulté avec un identifiant peut permettre aux étudiants de vérifier les résultats des examens et la disponibilité des relevés et des attestations. Une dématérialisation des procédures s'impose aujourd'hui. même Si les procédures de validation des UE, de passage en classe supérieure et de réussite définitive sont clairement définies par les textes réglementaires, il existe des lenteurs dans la délivrance des relevés de notes et des attestations. L'assouplissement de la procédure est un impératif pour éviter les lourdeurs administratives.

Appréciation globale sur le standard : ATTEINT

Standard 3.04: Le programme maintient un taux de réussite satisfaisant. Au besoin, il n'hésite pas à prendre les mesures nécessaires pour faciliter la progression des étudiants.

Le taux de réussite au cours de 4 dernières années est globalement satisfaisant malgré les redoublements notés en master 2. Le taux de réussite avoisine les 100% ; ce qui est encourageant. Les étudiants parviennent à réussir massivement aux examens sur table. Nous recommandons le renforcement des cours de méthodologie de la recherche pour emmener un plus grand nombre d'étudiants à rédiger leurs mémoires dans des délais raisonnables. Il est important d'établir un chronogramme clair pour accompagner l'état d'avancement de la recherche. De telles mesures doivent être prises pour éviter un éventuel chevauchement entre les promotions dans les années à venir.

Appréciation globale sur le standard : ATTEINT

Champ d'évaluation 4 : Personnel d'Enseignement et/ou de Recherche (PER)

Standard 4.01: L'enseignement est dispensé par un corps enseignant compétent du point de vue didactique et qualifié scientifiquement.

Les enseignements sont dispensés par une équipe pédagogique qui a les compétences scientifiques requises. Parmi les 11 enseignants titulaires de l'UGB intervenant dans le programme, il y a une masse critique d'enseignants de rang magistral qui sont la caution scientifique de la formation. Ils sont assistés d'enseignants de rangs B et C. En plus des 11 enseignants de l'UGB qui interviennent dans le programme, 19 traducteurs professionnels expérimentés dispensent des cours.

Il faudrait une plus grande synergie entre les enseignants-chercheurs et les professionnels qui interviennent dans le programme. Des rencontres pédagogiques régulières permettraient

une plus grande harmonisation des méthodes didactiques. Une augmentation du volume horaire dans certaines disciplines fondamentales serait aussi un plus.

Appréciation globale sur le standard : ATTEINT

Standard 4.02 : La répartition du volume horaire consacré aux activités d'enseignement, de recherche, d'expertise et d'administration des enseignants est définie.

La répartition des charges horaires d'enseignement se fait conformément aux dispositions prévues à cet effet. Les enseignants titulaires de l'UGB sont tenus de s'acquitter de leurs différentes missions pour le bon fonctionnement de l'institution. Apporter sa contribution à la gestion du programme de traduction validé par les instances universitaires fait partie des missions des enseignants-chercheurs.

Les professionnels qui sont des prestataires de service dispensent un volume horaire et sont rémunérés en conséquence de ce travail effectué. Ils n'effectuent pas de tâches administratives.

Le taux horaire peut être revu à la hausse pour attirer et maintenir les compétences. Il est important de réunir ces différents acteurs au sein d'un conseil d'orientation pour veiller à la bonne exécution du programme.

Appréciation globale sur le standard : ATTEINT

Standard 4.03: La mobilité du PER est possible.

Chaque enseignant-chercheur permanent bénéficie d'un voyage d'études tous les deux ans. Grâce aux accords de partenariat entre l'UGB et beaucoup d'universités étrangères, les chercheurs peuvent trouver des laboratoires d'accueil.

Les formateurs externes du master, quant à eux, bénéficient à tour de rôle de programmes de formations dans une université membre du consortium, en raison de deux personnes par année. Il est important à ce niveau de définir des critères d'attribution desdits programmes et organiser des séances restitution.

Le master accueille aussi des formateurs en provenance d'organismes internationaux et d'universités étrangères.

La mobilité des PER est bien une réalité qu'il faudrait maintenir et veiller à ce que les recherches menées à l'étranger et les compétences acquises apportent de la valeur ajoutée au programme.

Appréciation globale sur le standard : ATTEINT

Champ d'évaluation 5 : Étudiant(e)s

Standard 5.01 : Les conditions d'admission dans le programme sont publiées.

Les conditions d'admission dans le programme de master sont publiées dans le site de l'université et véhiculées par d'autres supports de communication. Les principaux critères d'éligibilité sont l'obtention d'un diplôme de licence dans un domaine compatible avec le programme sollicité ou d'un diplôme admis en dispense ou en équivalence en application de la réglementation en vigueur. L'admission n'est pas automatique. Elle se fait par test de niveau.

La publicité doit être renforcée avec une diversification des supports en insistant sur les prérequis nécessaires pour suivre le programme. En raison de l'éloignement de certains candidats, la dématérialisation de la candidature éviterait les déplacements

Appréciation globale sur le standard : ATTEINT

Standard 5.02 : L'égalité des chances entre hommes et femmes est réalisée.

Le dépôt des candidatures et le test de sélection se font sans discrimination. Le léger déséquilibre en faveur des hommes est purement fortuit et ne reflète que le résultat de la sélection. La formation est ouverte à tout le monde et ne sont sélectionnés que les candidats ayant le plus de dispositions à suivre le programme. En cas d'un déséquilibre beaucoup plus prononcé en faveur des hommes, l'on pourrait envisager des stratégies d'incitation des femmes à s'intéresser à la formation. En cas d'égalité de score aux lors des tests, la candidature féminine peut être privilégiée.

Appréciation globale sur le standard : ATTEINT

Standard 5.03 : La mobilité des étudiant(e)s est possible et encouragée par la reconnaissance mutuelle interuniversitaire et interdisciplinaire des acquis.

Depuis sa création en 2014, le master de traduction, travaille à la mobilité des étudiants conformément aux recommandations du LMD. Douze étudiants ont pu bénéficier des programmes de mobilité pour effectuer des stages au siège des Nations Unies à New York, à Genève, au siège de l'Union Africaine à Addis Abeba. Le tableau de la mobilité des étudiants montre une tendance à la baisse avec 8 étudiants en 2016, 3 étudiants en 2017 et 1 étudiant en 2018.

Les experts saluent ces initiatives mais recommandent fortement une diversification des destinations avec l'orientation d'étudiants vers des pays arabophones et lusophones et surtout les pays de la sous-région.

Appréciation globale sur le standard : ATTEINT

Standard 5.04: Il est pourvu à un encadrement adéquat des étudiant(e)s.

Avec 11 enseignants-chercheurs permanents dont 5 de rang magistral et 19 formateurs externes, le master assure aux étudiants un encadrement de qualité. Les effectifs sont raisonnables ; ce qui favorise un suivi rapproché des apprenants. Les projets de traduction sont supervisés par des professionnels. Le ratio étudiants/encadreurs est largement satisfaisant. Le constat est que la plupart des étudiants qui obtiennent le master n'envisagent pas la poursuite d'études doctorales. Il est important de renforcer les cours de méthodologie pour favoriser les conditions de la poursuite des études doctorales.

Appréciation globale sur le standard : ATTEINT**Standard 5.05: Le programme se préoccupe de l'insertion des étudiant(e)s dans le milieu du travail.**

Le master de traduction accompagne ses diplômés grâce à l'implication des formateurs externes mais également des *alumni* exerçant le métier en tant que *freelance* ou en tant qu'employé dans un organisme national ou international. À ce jour, environ 80% des diplômés exercent le métier de traducteur à temps plein, comme indépendant ou employé. L'Association Sénégalaise des Traducteurs (ASTRA) accompagne les diplômés dans leur recherche d'emploi.

Au cas où des diplômés rencontrent des difficultés à trouver un emploi, il existe à l'UGB un dispositif institutionnel d'accompagnement à l'insertion des diplômés dans le cadre des missions de la Direction de l'Insertion, de l'Innovation Scientifique, de la Prospective et des Services à la Communauté.

Appréciation globale sur le standard : ATTEINT

Champ d'évaluation 6 : Dotation en équipements et en locaux

Standard 6.01: Le programme d'études dispose de ressources suffisantes pour réaliser ses objectifs. Elles sont disponibles à long terme.

L'équipe des experts a visité les infrastructures pédagogiques, techniques et administratives suivantes :

- Institut de Formation Professionnelle (IFP)
- Bureau du coordonnateur
- Bureau du courrier
- 3 salles multimédia
- Laboratoire de langue Hilaire Bouka
- Centre de documentation de l'UFR
- Salle de reprographie

Les évaluateurs ont pu constater que les différents locaux sont fonctionnels et disposent d'équipements, de mobilier de bureau et de matériels en très bon état.

Le programme dispose d'infrastructures dotées d'équipements technologiques adéquats pour son bon déroulement.

Avec l'augmentation des effectifs dans les autres formations, il est important de doter le programme de ses propres infrastructures.

Sur le plan financier, le programme bénéficie d'un appui financier du PAMCIT et de l'OIF.

L'argent est logé dans deux comptes projets ouverts dans des banques. Le programme tire aussi ses ressources des frais de scolarité.

Le programme doit assurer son autonomie financière pour pouvoir continuer d'exister en cas de retrait des partenaires financiers.

Appréciation globale sur le standard : ATTEINT

5. Points forts du programme

• Gouvernance

Une bonne organisation administrative avec un personnel qualifié. Le programme est dirigé par un coordonnateur assisté dans sa mission par une équipe technique. Toutes les nominations se font par arrêté du Directeur de l'UFR avec des fiches de postes qui

indiquent les différentes missions. Tous les documents administratifs sont bien classés et archivés.

- **Offre de formation :**

- La maquette de formation est globalement bien structurée conformément aux dispositions du LMD avec une bonne distribution des UE et des EC.
- Chaque EC a un syllabus et un plan de cours dans lesquels sont déclinés les objectifs pédagogiques, les modalités d'enseignement et d'évaluation.
- Les enseignements sont évalués à deux niveaux : la commission pédagogique de l'UFR et les étudiants.

- **Ressources humaines**

Une équipe pédagogique qualifiée composée d'enseignants-chercheurs dont 5 de rang magistral (selon les grades du CAMES) et de professionnels qui ont une grande expérience dans le métier de traduction. Avec un effectif global de 30 enseignants, le taux d'encadrement est largement suffisant. En plus de leurs enseignements, les professionnels aident les étudiants à trouver un stage ou un emploi. Le personnel administratif est bien formé et compétent.

- **Infrastructures**

Les infrastructures pédagogiques visitées sont fonctionnelles et dotées d'équipements technologiques de pointe. Les étudiants ont des espaces dédiés et ont accès à des sanitaires hygiéniques. Les salles de cours sont accessibles et sécurisées. Les bâtiments sont équipés en extincteurs.

6. Points faibles du programme

- **Offre de formation :**

- Insuffisance du volume horaire dans certaines disciplines de base comme la traduction générale et la traduction technique.
- Absence d'un modèle pour harmoniser la présentation des *syllabi* de cours
- Absence des langues nationales dans les combinaisons linguistiques

- **Ressources humaines**

- Charge de travail du personnel administratif assez lourde

- **Infrastructures**

- Difficile accès des personnes à mobilité réduite

7. Appréciations générales

Le master de traduction de l'Université Gaston Berger de Saint Louis est mise en œuvre dans un contexte de professionnalisation des offres de formation dans les universités publiques. Le programme accorde une grande place à la mobilité et à l'ouverture aux pays de la sous-région et à au reste du monde. Le comité de pilotage en charge de faire l'auto-évaluation est composée des représentants des différents acteurs du programme (PER, PATS, étudiants). Le document soumis aux experts-évaluateurs est d'une grande clarté et d'une objectivité scientifique. Tous les éléments de preuve mentionnés ont été fournis. La visite des infrastructures et des équipements techniques s'est déroulée dans une bonne ambiance de discussion. Les échanges entre les experts et les différents acteurs ont permis d'apprécier le niveau de mise en œuvre du programme et de déceler les points forts et les points faibles.

8. Recommandations à l'établissement

- **Offre de formation :**

- Proposer d'autres combinaisons linguistiques avec l'introduction des langues nationales
- Augmenter les volumes horaires dans certaines disciplines
- Renforcer les cours de méthodologie de la recherche

- **Ressources humaines**

- Affecter un ou deux PATS au programme
- Une plus grande régularité des réunions de coordination entre enseignants-chercheurs et traducteurs professionnels pour échanger sur les méthodes didactiques

- **Infrastructures**

- Créer une plateforme numérique sécurisée
- Améliorer la qualité de la connexion Internet

9. Recommandations à l'ANAQ-Sup

Néant.

10. Proposition de décision

Accréditation